

○東京都と地域の金融機関とが連携して実施する金融支援に関する条例

○The Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Financial Support
Implemented in Coordination Between the Tokyo Metropolitan Government and
Regional Financial Institutions

平成二十一年三月三十一日

March 31, 2009

条例第三九号

Ordinance No. 39

東京都と地域の金融機関とが連携して実施する金融支援に関する条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Financial Support
Implemented in Coordination Between the Tokyo Metropolitan Government and Regional
Financial Institutions is hereby promulgated.

東京都と地域の金融機関とが連携して実施する金融支援に関する条例

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance Regarding Financial Support
Implemented in Coordination Between the Tokyo Metropolitan Government and
Regional Financial Institutions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、東京都の区域内(以下「都内」という。)に事業の基盤を有する中小企業に対し、東京都(以下「都」という。)と地域の金融機関とが連携した金融支援を実施することにより、東京の地域経済を支える中小企業の振興を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this ordinance is to provide financial support for small and medium-sized enterprises that have business bases within the Tokyo metropolitan area (hereinafter referred to as "Tokyo") through coordination between the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the "TMG") and regional financial institutions, thereby promoting small and medium-sized enterprises that support Tokyo's regional economy.

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において「中小企業」とは、中小企業信用保険法(昭和二十五年法律第二百六十四号)第二条第一項に規定する中小企業者であつて、都内に主たる事業所を有するものをいう。

Article 2 In this ordinance, "small and medium-sized enterprises" refers to small and medium-sized enterprises as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Credit Insurance Act (Act No. 264 of 1950) having their main place of business in Tokyo.

2 この条例において「地域の金融機関」とは、主として都内において営業活動を行う銀行（銀行法(昭和五十六年法律第五十九号)第二条第一項に規定する銀行をいう。）、信用金庫及び信用協同組合のうち、知事が別に定めるものをいう。

(2) In this ordinance, "regional financial institutions" refers to banks (meaning banks prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981)), credit unions and credit cooperatives that mainly operate in Tokyo and have been separately prescribed by the governor.

(中小企業向け融資の実施)

(Implementation of loans for small and medium-sized enterprises)

第三条 地域の金融機関は、前条第一項に定める中小企業のうち、当該金融機関と一定期間取引を継続しているものに対し、第一条の目的を勘案して知事が別に定める要件に基づき融資を行う。

Article 3 Regional financial institutions shall provide loans to small and medium-sized enterprises as specified in paragraph (1) of the preceding article that have continued to do business with the financial institution for a certain period of time based on the requirements separately specified by the governor in consideration of the purpose of Article 1.

(都が実施する措置)

(Measures implemented by the TMG)

第四条 都は、前条の融資が円滑に行われるよう、社会経済状況を考慮し、毎年度予算の範囲内において次の措置を講ずることができるものとする。

Article 4 In order to ensure that the financing referred to in the preceding article is provided smoothly, the TMG may take the following measures within the scope of the annual budget, taking into consideration the socio-economic situation.

一 貸付原資の預託

(i) Deposit of loan funds

二 損失の補助

(ii) Subsidies for losses

三 前二号のほか、知事が特に必要と認めた措置

(iii) Beyond what is set forth in the previous two items, measures deemed particularly necessary by the governor

(委任)

(Delegation)

第五条 この条例に規定するもののほか、この条例の施行に関し必要な事項は、知事が別に定める。

Article 5 In addition to what is prescribed in this ordinance, matters necessary for

the enforcement of this ordinance shall be separately determined by the governor.

附 則

Supplementary Provisions

この条例は、東京都規則で定める日から施行する。

This ordinance comes into effect as of the date specified by Tokyo Metropolitan Government Regulations.

(平成二十一年規則第一一八号で平成二十一年七月一七日から施行。ただし、第三条(知事が別に定めることに関する部分を除く。)及び第四条の規定は、別に東京都規則で定める日)

(Effective as of July 17, 2009 under Regulation No. 118 of 2009. However, the provisions of Article 3 (excluding the part pertaining to matters separately determined by the governor) and Article 4 shall be effective as of dates separately specified by Tokyo Metropolitan Government regulations).

(平成二十一年規則第一二九号で第三条(知事が別に定めることに関する部分を除く。)及び第四条の規定は、平成二十一年九月三〇日から施行)

(The provisions of Article 3 (excluding the part pertaining to matters separately determined by the governor.) and Article 4 of Regulation No. 129 of 2009 come into effect as of September 30, 2009)